

國立高雄大學出國學習進修/企業見實習 心得暨成果報告書

壹、基本資料

中文姓名	張瑀君	英文姓名	Chang Yu Chun
就讀系所	東亞語文學系越語組	學號	A1021712
身份別	v 大學 <u>三</u> 年級 ☐ 碩士生 _____ 年級 ☐ 博士生 _____ 年級		
E-mail	qazxcv74123@gmail.com		
研修學校	河內國家大學人文與社會科學大學		
研修領域別	v 人文社會科學 ☐ 基礎科學 ☐ 工程與生醫科技		
研修系所（全名）	語言學系		
研修期程	自 104 學年第 1 學期起至 104 學年第 2 學期止		
研修學校地址	336 NGUYỄN TRÃI, THANH XUÂN, HÀ NỘI		
國外修讀學分數 (104 學年第 1 學期)	20	本校採認學分數	20
實際研修經費	越南學費 <u>29,591</u> 元；生活費 <u>32,890</u> 元；宿舍費用 <u>36,167</u> 元 高大學費 <u>49,790</u> 元；來回飛機票 <u>20,100</u> 元；其他費用 <u>8,757</u> 元。合計 <u>177,295</u> 元		

貳、學生報告（以下每點敘述至少 500 字並附上照片）

一、準備篇

（請就出國前準備、簽證之辦理、接機等準備事項進行描述）

系上越組的同學只有十二個，人少而且彼此都比較緊密。因此跟日、韓組不同的事情是，越組都選同一個學校，簽證、機票等等都統一辦理。這樣的好處當然就是省了不少麻煩，但相對地也少了學習處理這些事情的機會。

組上十位同學八九月都在越南實習，而我沒有，所以我九月才啟程。暑假時，看著社團夥伴們繼續努力，我卻因為要出國而跟大家脫節。雖然有些失落，但也是上大學以來第一次給自己和家人一段完整的時間。這段時間，除了陪伴家人，也開始看財金、保險相關書籍，學家事、縫紉、下廚。也許每天行程項目都固定，但卻意外的學習平常不會接觸到的事物，開始建立我對財金的觀念，也藉由規劃人生的財金藍圖，對未來的工作選擇和職涯有所想像。同時，因為要確保自己在國外的保險是否足夠，開始接觸保險相關知識，學會看法律合約，和研究並建立需要保險時的 sop。因為要離開台灣一年，開始釐清所有自身相關的法律相關責任、保險範圍和儲蓄等等。透過這些，也了解幼時父母對家庭的財經規劃。

另外，因為發現到留學生出國期間仍仍需繳交高大「全額」學雜費，然而「學費」與某些屬於使用者付費原則的項目當因學生不在校內而不需要負擔。發現到繳交高大「全額」學雜費的明顯不合理，開始跟朋友們討論這個問題。在研究這個問題的期間，學會如何追溯法條、如何讀懂法律條文，以及找出當自己處於大環境的弱勢時，該要怎麼會自己爭取權益。

除了以上所提，學會看飛機相關事務與所有出國相關準備（整理行李、延伸去看其他旅遊事項、以及預設在國外即將面臨的問題並提前準備好方案）也花了不少時間，這是我出國前對自己大部份時間所做的規劃。



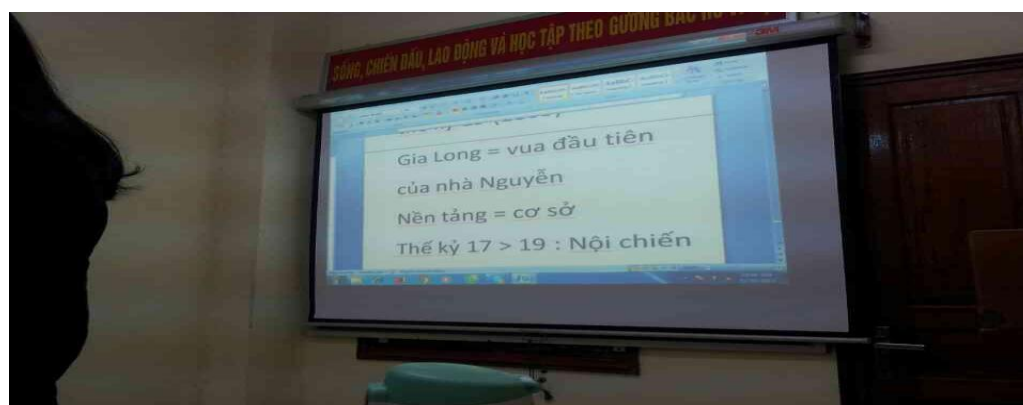
二、學業篇

(請就進修程序及狀況、上課情形、學習成效等事項進行描述)

在越南學校的課程安排完全都由校方與本校負責老師(阮氏美香)協調。除了一門翻譯課由中國老師教授以外，其他都是全越文教授。因為在高大期間並沒有打好越語基礎，加上比同學都晚兩個月到，因此我越文程度之差真的讓人大費苦心追趕上大家。每次上課都會錄音，回去再聽一次，課前預習，上課時就算越文爛也都要不怕丟臉的發問，晚上回宿舍更是花很多時間藉由越文影片來精進。

同班的同學除了高大還有來自雲南的同學，這樣的中文同儕環境對程度差的我一開始會比較輕鬆，但是當程度開始提高時，就會希望連同儕也可以是越南人，到這階段反而會感覺來到這裡只是換一間教室跟教師群上課而已，與在國內上課沒有太大差別。也因為國際學生都集中地點和時間上課，所以上課的這一棟大樓充斥著中文，對於越文的強烈渴求就轉而需要靠各自的努力向外追尋。

對學外語的人而言，最棒的事情莫過於完全投入全外語的生活。所以在這裡的學習成效真的就如學長姐所說，待國外一年可以抵國內學兩年(尤其在台灣的越語教學環境缺乏的情況下更是如此)然而，因為一開始都是跟著大家一起辦理手續，所以很多細節都是來這裡才發現可能有問題。例如：其一，國際處相關資訊中並沒有提過在越南人文大學留學都需要集中上課。所以我在國內提請留學申請時，在表上所寫的系所志願序全部無效。大家統一集中在語言學系，而此事國際處與美香老師都未曾說明。其二，兩校也完全沒有提及選課問題，因此在預先安排好的課程表中，在程序上實際上並沒有考量到學生意志(無關於教學品質優劣)。其三，越南的習慣跟台灣不同，當他們遇到沒有先、通例的事情，通常都比較隨性、沒有規則。在這樣的習慣中我們就碰到很大的問題。像是我們向系主任口頭請假出遊，或是病假等等，都被美香老師解釋成是未經允許的翹課行為，致使師生產生很大的衝突。雖然開始建立了完善的假單制度，讓師生雙方都有白紙黑字。但在這個例子中也不難發現台越雙方的工作文化差異有很大的一段距離。



三、社團篇（請就參加之社團、課餘活動等經驗分享）

有篇給留學生的文章裡提到要「拋棄夥伴」，出國以後就覺得真的很重要。在國外生活的壓力會更依賴溝通無礙的台灣同伴，因此在不是獨自出國的狀態下，很自然的就會團進團出，都在台灣人的小圈圈。加上班級中也都是中文使用者，所以要跳出這個說中文的圈圈，結識越南朋友、與當地生活接軌的阻力就更大了。

我有從台灣帶吉他到越南，原本只是單純想像在台灣一樣，找社團學吉他，沒想到這成為我跨進當地人圈圈的重要媒介。在跟越南人相處的過程中，會覺得他們都很和善，而且不用擔心被冷落一旁。但縱使如此，願意與你長期交友並有耐心陪著你龜速說越文的朋友還是要靠運氣才能碰到。幸運地，我就碰到了。跟他們相處的時間，當然還是會因為語言障礙成為透明人，但也因為這份感情和他們的照顧，會為了想要了解、參與他們而更有動力精進越文。

越南社會裡，人的距離比台灣近很多，課業壓力也比台灣少。所以他們會有很多時間都是在跟人相處。因此，「到某某家去玩」這類在台灣只存在到國中的行程，在越南大學還是很普遍。而我有幸參與這樣的日常活動，看到了專供外國人住的宿舍外的越南大學生活。另一方面，也會碰到「圖窮匕見」的狀況，就是自己學過的外語單詞都已經用盡了，再聊都是一樣的話題。因為太常出去而荒廢課業，也會間接造成與朋友增進感情、開不了新話題的窘況。

但我想，開啟與當地人的圈圈是留學生的首要目標，而如何持續耕耘下去就變成更重要的生活事項了。



四、日常生活篇

(請就出國進修/企業實習之生活環境、住宿、交通、飲食等事項進行描述)

我很慶幸自己是一個「很好養」地孩子。來到東南亞最擔心的就是水土不服，而我只發生過一次，並沒有大礙。相較其他同學的慘狀，我真的很幸運。慶幸自己的生理狀況夠健康，不至於在國外生活的精神壓力之上雪上加霜。所以大部分的當地生猛食物都可以無後顧之憂的嘗試。

第二件幸運的事情是，被分配到的房間剛好是邊間，比其他間來的寬闊，而且還有個好室友。對我來說，在外辛苦奔波的一天後回去休息的地方很重要。所以很幸運的舒服的房間跟貼心的室友，讓人輕鬆許多。

第三件幸運的事情是，同班同學裡有一位來旁聽的學姐。她獨自來越南，生活大小事都是自己一手包辦。為人也很大方。所以很多機會或資訊都是學姐分享的。讓人覺得人在國外，有同伴真窩心。

倒是生活中常常被問到「會不會想念台灣」，說起來思鄉的程度我們12個人的狀況都不一樣。也因此有第四件幸運的事情，就是這裡有很多珍珠奶茶。雖然味道各自不一，不過有台灣的品牌在這裡，還是可以喝到正港台灣味。真的是很療癒的事情!(大部份越南人提到台灣，一定會知道兩件事情，一是珍珠奶茶，二是味丹味精。)



五、文化交流篇

(請就與當地及其他外國學生或民眾之文化交流經驗分享)

我們 12 個人因為經歷不同，因此對越南的印象各自不一。在文化交流的部份應該可以粗略分成兩部份。

一是普通交際。越南人很熱情、親切。初來乍到的時候，因團進團出，所以被認出是外國人的時候，越南人就會上前搭訕。就這樣認識了不少朋友。平常與他們相處的時候，他們也都很可愛。由其是異性朋友間的肢體接觸範圍很大，勾肩搭背走在一起，甚且關係好的一起蓋同一條被子睡覺都無妨。有一次我去旅遊回來，中途才趕上吉他社的時間，背著大包小包的行李，他們一看見我回來了，就上前給了一個大擁抱，連男生也是如此。這樣的接觸跟台灣大不相同，也讓人覺得特別溫暖，當你覺得孤單的時候，會知道身邊一群人可以溫暖你。當然，會想那怎麼面對男女問題。才知道，原來這樣的肢體接觸通常是先由女生釋出善意，男生就會尊重這位朋友給的範圍。也不難發現到他們人際關係的緊密，像是他們的師生關係亦師亦友，無所不談。生活上的大小事都是由很多人一起建構而成，所以人際網絡是非常非常重要的一部份。

二是工作文化。大部份人實習時都跟越南人合作過，聽他們描述真的令人不敢恭維。後來自己協處理一些事項的時候也感受到跟台灣的差異。其一是效率，越南人時間觀念很鬆散。這可以源於他們的生活節奏很慢，而且因為生活上會有太多無法掌握的事情發生，可以導致不準時的原因五花八門，所以工作、上課、約會等等不準時都是正常的。就連學校期末考也會有學生前三十分鐘才知道的狀況發生。其二是隨性，常常會突然說走就走，但是這個習慣搭配上時間觀念鬆散，一開始真的會讓人抓不準他們的節奏。就有發生過，一週前預定的事項因下雨改期，結果改成同一時間的三十分鐘以後，我們匆忙趕到現場，結果沒半個人來，大家都還在網路上討論要不要改天。其三是人治因素很重，因為人際網絡扮演著很重要的角色，相對的人能夠影響的部份就很大很大。所以我們都說要辦事情找單位，不如找對人。(就是俗話說的靠關係)。其四是各說各話。這裡的網路科技還不夠發達，相較的一般大眾比較難取得資訊，所以他們的消息來源都是來自那龐雜的人際網絡。每個人說出來的事情都不一樣，所以一件事情可能問五個人，就有五種解釋。這個特性對我們來說如果放在工作上就很危險，可能一步錯就會造成無法挽回的損失了。同時也因為資訊取得不易，所以還存有一種觀念是，資訊就是權力。知道越多的人越能掌握大小事，因此很多事情都不透明。這在處理事情上就變得很棘手。

在文化交流中有很多事情可以講，一時之間說不完。但是我想包容來自於理解，剛來的時候面對很多不可思議的荒謬現象都很難適應，但是理解不同的文化後就可以打開包容的第一道門。(當然，理解之後並不是要全盤接受，也是要自己取得平衡)



六、請提供您在異國學習與生活的心得，提供未來學生寶貴的資訊

在大家的刻板印象中，到越南留學是一個驚人之舉。這才覺得，原來我們過去對留學的印象就是向更好的國家取經。但是來到這個大家覺得落後的國家取的經就是不同面向了。(因為自己比較喜歡文化領域，所以也會偏向用這部分來解釋)因為各種經濟、科技等所謂進步國家的指標，台灣都超過越南二十年。所以來這裡影響我最大的莫過於人跟人之間的距離了。看到不同的方式與文化同源所產生的巨大差異是讓我最驚嘆不已的事情了。

不過在這之前，我就算念越文兩年了，還是一樣會有刻板印象。因此我很慶幸有暑假那兩個月的心理建設期，幫自己留足夠的時間好好整理實務與情緒的細節。所以現在實際接觸了就覺得不會這麼快就否定自己接受不了的東西，會有不同的經驗的看法。因此，心理建設是給未來學生的第一個建議。

第二個建議是，要幫自己設定適應期。實體設定兩個月或三個月的時間，規定自己的外語能力在這段期間過後能夠聽懂外人說話。雖然學外語需要時間累積，然按照各自的程度，具體設定時間，才可以避免日子過著過著才剛覺得可以聽懂了，結果就要回國的窘境。

第三個建議是，要注意環境中的語言比例。如果不是跟越南人共事，學會簡單的日常用語後，就可以活得很好了。因此，如果不是有心要鑽研外語的人，可能就會不小心陷入畫地自限，順利過完一天就覺得心滿意足，然後就停留在日常用語的程度到回國。

第四個建議是，要找到自己文化適應的節奏。我是適應力不佳的人，所以在行前心理建設的時間裡就有幫自己規劃好一些能夠儘快跨越情緒適應期的事宜。其中很重要的是我的一個朋友，她心胸開闊，所以對新鮮事都來者不拒。因此我一開始都跟在他屁股後面跑，也都會互相分享遇到的事情。後來發現其實自己接收、吸收新事物的速度跟不上她，反而造成自己的壓力。於是開始接觸華語老師跟會說中文的越南人，這樣中越參半的交流才讓我慢慢調整出自己的節奏。在正式課程之外，與當地人的也是一種學習文化的課程，所以跟著因人而異的節奏，自己調整「教程」，才緩和了一下子處理太多新事物的衝擊。

第五個建議是，Never say never。這是一個有點冒險的建議，但還是決定提出來。因為人生地不熟，通常戒心會比較重，相對就會錯失很多機會。尤其當地人很喜歡邀約朋友來家裡玩，但因為國土大，所以可能一邀約就是要到坐一整天車的遙遠彼方。除了戒心以外，還有偷懶的心也會是一種阻礙。到後來我開始實行 Never say never 的原則後，一扇一扇的門就開始帶領我到不同的世界了。（然而這需要勇氣和再累都要出門的辛苦代價。）



參、花費

(2015/12/7 匯率美元:台幣=1:32.88；美元:越盾=1:22473;台幣:越盾=1:683。幣值換算皆採用無條件捨去法)

一、請詳述出國期間曾支付之所有費用（如學費、電腦設備使用費、雜費、宿費）。

項目	金額 NTD (原幣別)	備註
越南國家大學學費	29,591 元	9 個月=900 USD
高雄大學學雜費	49,790 元	24,895/學期 x 2 學期
宿舍費用	36,167 元	10 個月=1100 USD
電腦設備使用費	1,463 元	10 萬/月 x 10 個月=100 萬 VND
水電費	2,194 元	約 15 萬/月 x 10 個月=150 萬 VND
護照費用	1,050 元	
簽證費用	4,050 元	
機票費用	20,100 元	
總共 144,405 元		

二、請概算每月個人生活費支出金額。(以 30 天為一個月)

項目	金額 NTD (原幣別)	備註
三餐	1316 元	3 萬越盾/餐 x30 天=90 萬 VND
點心、零食	877 元	2 萬越盾/天 x30 天=60 萬 VND
公車月票	1,46 元	10 萬 VND
電話儲值	1,46 元	10 萬 VND
生活用品	7,31 元	50 萬 VND
學用雜費	73 元	5 萬 VND
總共 3,289 元		